



Jirish

Libro de Lectura en el Quechua del Huallaga

Programa "LEELA"

(Lecto-Escritura en Lengua Ancestral)

Primera edición
Perú, 1997

PRESENTACION

Jirish es para niños y adultos quechua-hablantes que ya han iniciado el paso de la lecto-escritura en castellano, su segunda lengua. Facilita la transferencia de la lecto-escritura a su lengua materna, logrando el alfabetismo en ambas lenguas, y contribuyendo así al mantenimiento, expansión y elaboración de la lengua ancestral.

Jirish consta de tres partes: La primera introduce las letras usadas en el quechua huanuqueño; la segunda afianza las habilidades de lectura inicial adquiridas mediante el castellano; la tercera consta de 15 cuentos y relatos con actividades didácticas. Estas actividades enseñan los elementos de la lecto-escritura quechua que no existen en castellano, y fomentan la lectura reflexiva.

Jirish emplea la ortografía de la Academia Regional Quechua de Huánuco, aprobada por la RDR-00083-94-ED, la cual se basa en investigaciones con niños y adultos quechua-hablantes, así como observaciones hechas por lingüistas y académicos. Los cuentos y relatos reflejan las experiencias e intereses de los mismos quechua-hablantes

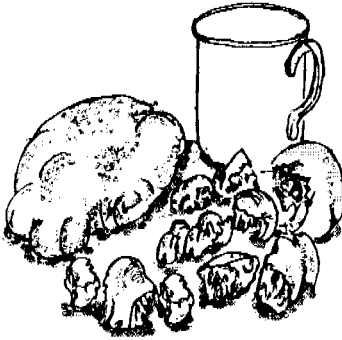
Jirish debe emplearse en los distritos de Santa María del Valle, Churubamba, Amarilis, San Francisco de Cayrán, y otros pueblos de Huánuco donde hablan la variedad de quechua huallaguino.



Rima-rima wayta

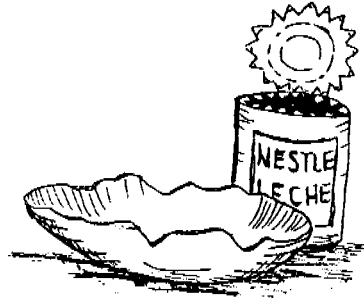


a ca pa a ca pa



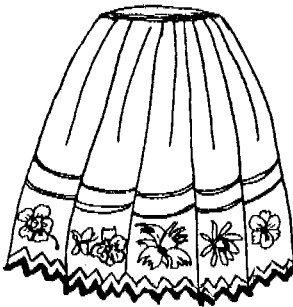
acapa-acapa

ca pri ca pri



capri-capri

cap ti cap ti



capti-capti

mu ru mu ru



murumuru

Waccha chacwan



Juc chacwanshi tiyacuran juc allgullanwan.

A. Cuentata liguircushpayqui, rimay pishejcunata isquirbiy ichanga cuadernuyquiman.

1. Juc _____ tiyacuran juc allgullanwan.

chacwanshi
runashi
wamranshi

2. Chayno tiyaycaptinshi allgunta juc fiyu runa _____.

cuyaran
apacuran
wañuycachiran

3. Chacwanga fiyupa _____.

cushicuran
wagaran
llaquicuran

4. Aywacurshi juc marcaman chayaran.
Chaychöshi _____ puncuncho wagaycänaj.

wasipa
chucllapa
capillapa

5. Chaycho wagaycajta tariycurshi _____ wasinpa pushacuran.

ayllunga
wamraga
runaga

6. _____ chayaycachirshi tapuran: "¿Imanirtaj wagaycashcanqui?"

Machayman
Wasinman
Ragraman

7. Chayshi _____ allgunta fiyu runa _____.

willaran
upallaran
rimaran

aywacushanta
tunishanta
wañuchishanta

B. Castellano rimaycho "hu" letracunawan isquirbishanchita quechua rimaychöga isquirbinchi "w" letrawan. Cuadernuyquiman isquirbiy.

<i>Castellano</i>		<i>Quechua</i>
1. chachuan	anciana	<u>chacwan</u>
2. huarmi	mujer	<u>warmi</u>
3. huañun	mueren	_____
4. huagan	lloran	_____
5. huamra	hijo/hija	_____
6. huamranhuan	con su hijo	_____

C. Silaba gallarinancho "w"-wan isquirbinchi. Rimay ushanancho ichanga "w"-wan mana camacanchu. Chaymi "u" bocalwan isquirbinchi. Cuadernuyquiman isquirbiy.

↓ warmi wagan waccha wawa wamra	↓ aywan allguwan chacwan wallpa wasi	↓ waychau auquin wauguen tauri shauya
---	--	---

D. Liguishun janapita uraypa.

1 ↓ wamra wamran wamranga wamranpa wamranwan	2 ↓ wasi wasin wasinta wasinpa wasinman	3 ↓ chacwan chacwanga chacwantaga chacwanwanga chacwannintinpis
--	---	---

4
wañun
wañuchin
wañuycan
wañuycachin
wañuycachiran
wañuchishanta
wañuycachiptinshi

5
wagan
wagay
wagaycan
wagaycajta
wagaycänaj
wagaycashanta
wagaycashantapis

E. Canan isquirbiy cuademuyquiman tantiyashayquita musyanapaj:

1. Cay cuentu liguishayqui ¿allichu casha? ¿Imanirtaj?
2. ¿Llapantachu tantiyashcanqui u maygallantaga manachu tantiyashcanqui?
3. Chay chacwantano gam ¿regsinquichu juc warmita? ¿Imanirtaj japallanna tiyacusha?
4. Cay cuentucho ¿maynintaj gampaj mas alli casha? ¿Imanirtaj?
5. Yarpaptiqui chaypitaga ¿imanöraj goyacuran chay chacwan?
6. Cuentu gallarinancho chacwan ¿imano cashantataj nishwan, y ushanan cuentucho chacwan imano cashantantaj nishwan?

Resúmenes

LA ANCIANITA SOLA (páginas 25-31)

Había una ancianita que vivía sola en la puna, acompañada por sólo un perrito. Muerto el perrito por un maleante, la ancianita abandona su casa, vencida por la tristeza. En su delirio, descansa junto a una capilla donde es socorrida por una niña. Al enterarse del motivo de su angustia, la niña le regala otro perrito. Así restablecidos los ánimos de la ancianita, ella se complace en cumplir las acostumbradas tareas de cuidar a los animalitos de corral. Ahora ella está feliz, porque los de la casa la aman.

EL CIEGO RECOBRA LA VISTA (páginas 35-42)

Había un hombre ciego de nacimiento que se llamaba Bartimeo. Un día oyó que pasaba el Señor Jesús, y entonces esperó que él lo sanara.

Cuando Jesús estaba pasando, escuchó la súplica del ciego Bartimeo de modo que Jesús le tocó los ojos y él recobró la vista.

Bartimeo se alegró mucho al ver el sol, los árboles, los animales y a la gente, especialmente a Jesús.

LA PASTORCITA (páginas 47-54)

Una niña tiene que levantarse muy temprano para cocinar. Cocina, come, y busca una manta para envolver su fiambre. Pronto, mientras arrea las ovejas del corral, las pastorea. Al llegar a un lugar lejano, la niña descansa. Mientras pastorea, un zorro se lleva un carnerito. Al enterarse, la niña comienza a llorar por ello. Pero en esos momentos, nace otro carnerito.

Luego, mientras la niña recoge la paja, estalla una tormenta. Acunando al recién nacido, vuelve a su casa con las ovejas. Llega remojada, cargando su paja y el carnerito. Ahí le da las quejas a su mamá de que un zorro le robó un carnerito. Su papá la consuela diciendo que tales cosas pasan de vez en cuando. Entonces, la niña se cambia la ropa y se va contenta a calentarse junto al fogón.

INDICE

Abecedario	3
Rima-rima wayta	13
Waccha chacwan	25
Actividades didácticas	32
Gapra runa ricashan	35
Actividades didácticas	43
Michicoj wamra	47
Actividades didácticas	55
Ranya atoj	59
Actividades didácticas	67
Yangallapaj arupacoj aywashan	71
Actividades didácticas	79
Allicu mamanta llullapan	83
Actividades didácticas	91
Löcuyash töru	93
Actividades didácticas	101
Aywacoj mösu	103
Actividades didácticas	110
Panchu escuelaman yaycun	113
Actividades didácticas	121
David Goliatta wañuchin	123
Actividades didácticas	131
Munduta camashanpita-pacha ima-ayca cashanpis willapa isquirbiraycashan	132
Tayta Diosninchi ima-aycatapis camashan	134
Actividades didácticas	141
Unay fiyupa löcu tamya cashan	142
Actividades didácticas	148
Chunca Mandamintucuna	149
Actividades didácticas	158
Ray David cantashan	159
Actividades didácticas	165
Danielta yargaycaj liyuncunaman jitarpushan	167
Actividades didácticas	175
Resúmenes	176
Indice	184